

С. РАХМАНИНОВЪ
„КОЛОКОЛА“
Ф.-П. ПЕРЕЛОЖЕНІЕ.

RM

S. RACHMANINOFF
„GLOCKEN“ . “BELLS”
KLAV.-AUSZ. — ARR. F. PIANO.



146728

Meinem Freunde WILLEM MENGELBERG
und seinem Concertgebouw-Orchester in Amsterdam gewidmet.

КОЛОКОЛА.

Поэма для оркестра, хора и голосовъ соло.

Слова ЭДГАРА ПОЭ • Перев. К. БАЛЬМОНТА.

Музыка

С. РАХМАНИНОВА.

Op. 35.

Ф.-П. ПЕРЕЛОЖЕНИЕ А. ГОЛЬДЕНВЕЙЗЕРА

GLOCKEN.

Poem für
Orchester, Chor und Solostimmen.

Gedicht von EDGAR POE.

Übersetzt von B. FEIWEL nach der
Übertragung ins Russische von K. Balmont.

Musik von

S. RACHMANINOFF.

Op. 35.

KLAVIERAUSZUG
von A. GOLDENWEISER

THE BELLS.

For Orchestra, Chorus and Solo.

Poem by EDGAR POE.

English translation of Balmont's Russian
version by FANNY S. COPELAND.

Music

by

S. RACHMANINOFF.

Op. 35.

ARRANGEMENT FOR PIANO
by A. GOLDENWEISER

Propriété des Éditeurs

A. GUTHEIL, MOSCOU - LEIPZIG.

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG.

Copyright 1920 by S. Rachmaninoff, New York.

Tous droits d'exécution, d'arrangement et de reproduction réservés pour tous pays.

M
332
R156

КОЛОКОЛА.

Слова ЭДГАРА ПОЭ перев. БАЛЬМОНТА.

I.

Слышишь, сани мчатся въ рядъ,
Мчатся въ рядъ.
Колокольчики звенятъ, [томять,
Серебристымъ легкимъ звономъ, слухъ нашъ сладостно
Этимъ пѣньемъ и гудѣньемъ о забвеньи говорятъ.
О, какъ звонко, звонко, звонко,
Точно звучный смѣхъ ребенка,
Въ ясномъ воздухѣ ночномъ
Говорятъ они о томъ,
Что за днями заблужденья
Наступаетъ возрожденъе, [сномъ.
Что волшебнo наслажденъе, наслажденъе нѣжнымъ
Сани мчатся, мчатся въ рядъ,
Колокольчики звенятъ,
Звѣзды слушаютъ, какъ сани, убѣгая, говорятъ,
И, внимая имъ, горятъ,
И мечтая, и блистая, въ небѣ духами парятъ;
И измѣнчивымъ сияньемъ,
Молчаливымъ обаяньемъ, [говорятъ.
Вмѣстѣ съ звономъ, вмѣстѣ съ пѣньемъ, о забвеньи

II.

Слышишь, къ свадьбѣ зовъ святой,
Золотой.
Сколько нѣжнаго блаженства въ этой пѣснѣ молодой!
Сквозь спокойный воздухъ ночи
Словно смотрятъ чьи-то очи,
И блестятъ,
Изъ волны пѣвучихъ звуковъ на луну они глядятъ.
Изъ призывныхъ дивныхъ келій,
Полны сказочныхъ веселій,
Наростая, упаяая, брызги свѣтлыя летятъ.
Вновь потухнуть, вновь блестятъ,
И роняютъ свѣтлый взглядъ [сновъ,
На грядущее, гдѣ дремлетъ безмятежность нѣжныхъ
Возвѣщаемыхъ согласьемъ золотыхъ колоколовъ.

III.

Слышишь, воющій набатъ,
Точно стонетъ мѣдный адъ.
Эти звуки, въ дикой мукѣ, сказку ужасовъ твердятъ.
Точно молятъ имъ помочь,
Крикъ кидаютъ прямо въ ночь,
Прямо въ уши темной ночи
Каждый звукъ,
То длиннѣе, то короче,
Возвѣщаетъ свой испугъ, —
И испугъ ихъ такъ великъ,
Такъ безуменъ каждый крикъ,
Что разорванные звоны, неспособные звучать,
Могутъ только биться, биться и кричать, кри-
Только плакать о пощадѣ, [чатъ, кричать.
И къ пылающей громадѣ

Вопли скорби обращать.
А межъ тѣмъ огонь безумный,
И глухой и многошумный,
Все горитъ,
То изъ оконъ, то на крышѣ,
Мчится выше, выше, выше,
И какъ будто говорить:
Я хочу

Выше мчатся, разгораться, встрѣчу лунному лучу,
Иль умру, иль тотчасъ, тотчасъ вплоть до мѣсяца взлечу.
О, набатъ, набатъ, набатъ,
Если бѣ ты вернулъ назадъ
Этотъ ужасъ, это пламя, эту искру, этотъ взглядъ,
Этотъ первый взглядъ огня,
О которомъ ты вѣщаешь, съ воплемъ, съ плачемъ и
А теперь намъ нѣтъ спасенья, [звеня.
Всюду пламя и кипѣнье,
Всюду страхъ и возмущенье.
Твой призывъ,
Дикихъ звуковъ несогласность
Возвѣщаетъ намъ опасность,
То растеть бѣда глухая, то спадаетъ, какъ приливъ.
Слухъ нашъ чутко ловитъ волны въ перемѣнѣ звуковой,
Вновь спадаетъ, вновь рыдаетъ мѣдно-стонущій прибой!

IV.

Похоронный слышенъ звонъ,
Долгій звонъ! [сонъ.
Горькой скорби, слышны звуки, горькой жизни конченъ
Звукъ желѣзный возвѣщаетъ, о печали похоронъ.
И невольно мы дрожимъ,
Отъ забавъ своихъ спѣшимъ,
И рыдаемъ, вспоминаемъ, что и мы глаза смежимъ.
Неизмѣнно-монотонный,
Этотъ возгласъ отдаленный,
Похоронный тяжкій звонъ,
Точно стонъ,
Скорбный, гнѣвный,
И плачевный,
Выростаетъ въ долгій гулъ. [нуль.
Возвѣщаетъ, что страдалецъ, непробуднымъ сномъ ус-
Въ колокольныхъ кельяхъ ржавыхъ,
Онъ для правыхъ и неправыхъ
Грозно вторитъ объ одномъ: [сномъ.
Что на сердцѣ будетъ камень, что глаза сомкнутся
Факель траурный горитъ,
Съ колокольной кто-то крикнулъ, кто-то громко гово-
Кто-то черный тамъ стоитъ. [ритъ,
И хохочетъ, и гремитъ,
И гудитъ, гудитъ, гудитъ,
Къ колокольнѣ припадаетъ,
Гулкій колоколъ качаетъ,
Гулкій колоколъ рыдаетъ,
Стонетъ въ воздухѣ нѣмомъ
И протяжно возвѣщаетъ, о покоѣ гробовомъ.

Von EDGAR POE.

Deutsch von BERTHOLD FEIWEL

nach der Übertragung ins Russische von K. BALMONT.

I.

Hörst du? Schlitten, windesschnell,
Windesschnell,
Schellenglöckchen klingeln hell,
Mit dem silberfeinen Schwingen
Weich das Ohr umstreicheln sie,
Mit dem Singen, mit dem Klingen
„Sollst vergessen!“ schmeicheln sie.
O wie lieblich hallt es, hallt es,
Wie ein Kinderlachen schallt es,
In dem Odem klarer Nacht
Sprechen Glöckchenstimmen sacht:
Nach der Zeit des Irregehens,
Naht der Tag des Auferstehens,
Kommt die Lust des Ganz-Vergehens
In des Schlafes süßer Macht.
Schlitten-Flirren windesschnell,
Schellen-Klingeln silberhell,
Und die Sterne droben, lauschend
Der Enteilenden Gesang,
Glühen auf im Sehnsuchtsdrang,
Und sie träumen, und sie säumen
Geistergleich, im Strahlengold,
Und aus ihrem Wunderflimmern,
Aus dem schweigend-tiefen Schimmern,
Eins dem Singen
Eins dem Klingen
„Sollst vergessen!“ tönt es hold.

II.

Hörst du? „Hochzeit“ tönt's entlang,
Goldner Klang!
Wieviel Zärtlichkeit und Inbrunst
In dem heil'gen Jugendsang!
Wie wenn träumend Augen schauen
Auf zum Himmelszelt, dem blauen,
Strahlend ganz,
Aus der Klänge reinem Wogen
Zu des lichten Mondes Glanz.
Aus der Macht und Pracht der Zellen
Voll der Lust, der wunderhellen,
Jetzt im Steigen, jetzt im Neigen,
Schwebt der holden Klänge Tanz.
Bald erlöschend, bald voll Glut,
Und ergießt des Lichtes Flut
Auf ein Zukunftsbild, wo lieblich

Keusche Träume ruhn zur Stund,
Die harmonisch-rein verkündet
Goldnen Tons der Glocken Mund.

III.

Hörst du, tobendes Gedröhn,
Gleichwie erznen Schlunds Gestöhn.
Banger Trauer Schmerz und Schauer
Wiederholt dies Schreckgetön.
Wie ein Flehen: „Helft, herbei!“
Füllt's die Nacht mit Schrei um Schrei,
Füllt's die taube Nacht mit Wehe,
Jedes Schrein,
Bald getrag'ner und bald jähe,
Klagt ins Dunkel seine Pein.
Und die Qual ist also groß,
Jeder Schrei so fassungslos,
Daß die ganz verworr'nen Töne,
Nicht imstand mehr Klang zu sein,
Nur noch irren, holpern, stolpern
Und nur schrein, nur schrein, nur
schrein,
Nur Erbarmen flehn und weinen
Und den grellen Flammenscheinen
Jammernd künden höchste Pein.
Doch indes der Brand, der tolle,
Dumpe Brand, der schreckensvolle
Stetig schwillt.
Jetzt durchs Fenster, jetzt ganz oben,
Höher, höher Flammen toben,
Und es ist als spräch' es wild:
„Ja, ich will,
Hoch mich windend, neu entzündend
An des Mondes lichter Flut,
Sei's vergehn, sei's jetzt und jetzt
schon
Ganz hinauf zur Mondesglut“.
O Gedröhn, Gedröhn, Gedröhn,
O verstummte dies Getön,
Dies Entsetzen, diese Flammen, diese
Gluten — und dies Bild,
Dieses Feuers erstes Bild,
Das du überallhin meldest
Klagend, jammernd, hallend-wild.
Aber jetzt gibt's kein Erhören,
Ringsum flammendes Zerstören,

Ringsum Schrecken und Empören!
Feuerschrei,
Deine Rufe wild-zerfahren
Künden gellend uns Gefahren,
Einmal wächst die Not, die dumpfe,
Dann verebbt die Raserei.
Und das Ohr lauscht bang dem Wechsel
Jedes Tons und jedes Klangs,
Jetzt dem Fallen, jetzt dem Schwellen
Ehern-hohlen Wellengangs.

IV.

Horch, es dröhnet Grabesklang,
Dumpf und bang,
Bitt're Trübsal hallet wider,
Bitt'ren Lebens Traum versank,
Und die Eisenzungen künden
Von dem bitteren letzten Gang!
Unwillkürlich stockt der Fuß,
Alle Lust wird Überdruß,
Jähes Trauern läßt dich schauern,
Daß auch dein Aug' brechen muß.
Dieses quälerische, stumpfe,
Langgezogene und dumpfe,
Monotone Grabgedröhn,
Dies Gestöhn,
Peinlich, grollend, voller Klagen,
Wächst sich aus zu hohlem Schrei,
Laut verkündend, daß der Büsser
Ew'gem Schlaf verfallen sei.
Aus den rostig-roten Mündern
So den Frommen wie den Sündern
Drohend dröhnt es hart und fest:
Daß ein Stein sich legt aufs Herze,
Schwarze Nacht die Augen preßt.
Rauch aus Trauerfackeln schwillt,
Einer schreit vom Glockenturme,
Einer ruft von dorther wild,
— Welch ein düstres Schreckensbild! —
Wie er lacht, als ob er höhnt,
Und er dröhnt, er dröhnt, er dröhnt!
Nun im Turm mit irrem Springen
Jäh die Glocke läßt er schwingen,
Läßt die Glocke schluchzend klingen,
Stöhnend in die taube Luft,
Und getragne Kunde bringen
Von der Ruh in tiefer Gruft.

I.

Listen, hear the silver bells!
 Silver bells!
 Hear the sledges with the bells, [compels,
 How they charm our weary senses with a sweetness that
 In the ringing and the singing that of deep oblivion tells.
 Hear them calling, calling, calling,
 Rippling sounds of laughter, falling
 On the icy midnight air;
 And a promise they declare,
 That beyond Illusion's cumber, [pare.
 Births and lives beyond all number,
 Waits an universal slumber—deep and sweet past all com-
 Hear the sledges with the bells,
 Hear the silver-throated bells; [foretells,
 See, the stars bow down to hearken, what their melody
 With a passion that compels, [hales,
 And their dreaming is a gleaming that a perfumed air ex-
 And their thoughts are but a shining,
 And a luminous divining [foretells.
 Of the singing and the ringing, that a dreamless peace

II.

Hear the mellow wedding bells,
 Golden bells! [foretells!
 What a world of tender passion their melodious voice
 Through the night their sound entrances,
 Like a lover's yearning glances,
 That arise
 On a wave of tuneful rapture to the moon within the skies.
 From the sounding cells upwinging
 Flash the tones of joyous singing [throats
 Rising, falling, brightly calling; from a thousand happy
 Roll the glowing, golden notes,
 And an amber twilight gloats [foretells,
 While the tender vow is whispered that great happiness
 To the rhyming and the chiming of the bells, the golden
 [bells!

III.

Hear them, hear the brazen bells,
 Hear the loud alarum bells! [dwells!
 In their sobbing, in their throbbing what a tale of horror
 How beseeching sounds their cry
 'Neath the naked midnight sky,
 Trough the darkness wildly pleading
 In affright,
 Now approaching, now receding
 Rings their message through the night.
 And so fierce is their dismay
 And the terror they portray, [only speak
 That the brazen domes are riven, and their tongues can
 In a tuneless, jangling wrangling as they shriek, and shriek,
 Till their frantic supplication [and shriek,
 To the ruthless conflagration
 Grows discordant, faint and weak.

But the fire sweeps on unheeding,
 And in vain is all their pleading
 With the flames!

From each window, roof and spire,
 Leaping higher, higher, higher,
 Every lambent tongue proclaims:

I shall soon,
 Leaping higher, still aspire, till I reach the crescent moon;
 Else I die of my desire in aspiring to the moon!
 O despair, despair, despair,
 That so feebly ye compare [glare,
 With the blazing, raging horror, and the panic, and the
 That ye cannot turn the flames, [claims.
 As your unavailing clang and clamour mournfully pro-
 And in hopeless resignation
 Man must yield his habitation
 To the warring desolation!
 Yet we know
 By the booming and the clanging,
 By the roaring and the twanging, [flow.
 How the danger falls and rises like the tides that ebb and
 And the progress of the danger every ear distinctly tells
 By the sinking and the swelling in the clamour of the bells.

IV.

Hear the tolling of the bells,
 Mournful bells! [tells!
 Bitter end to fruitless dreaming their stern monody fore-
 What a world of desolation in their iron utterance dwells!
 And we tremble at our doom,
 As we think upon the tomb, [gloom.
 Glad endeavour quenched for ever in the silence and the
 With persistent iteration
 They repeat their lamentation,
 Till each muffled monotone
 Seems a groan,
 Heavy, moaning,
 Their intoning,
 Waxing sorrowful and deep, [sleep.
 Bears the message, that a brother passed away to endless
 Those relentless voices rolling
 Seem to take a joy in tolling
 For the sinner and the just [turned to dust
 That their eyes be sealed in slumber, and their hearts be
 Where they lie beneath a stone.
 But the spirit of the belfry is a sombre fiend that dwells
 In the shadow of the bells,
 And he gibbers, and he yells,
 As he knells, and knells, and knells,
 Madly round the belfry reeling,
 While the giant bells are pealing,
 While the bells are fiercely thrilling,
 Moaning forth the word of doom,
 While those iron bells, unfeeling,
 Through the void repeat the doom:
 There is neither rest nor respite, save the quiet of the tomb!

Meinem Freunde Willem Mengelberg und seinem Concertgebouw-Orchester
in Amsterdam gewidmet.

КОЛОКОЛА. GLOCKEN.

THE BELLS.

Слова Эдгара Поэ. Пер. Бальмонта.

Gedicht von Edgar Poe.

Übersetzt von Berthold Feiwel nach der Übertragung
ins Russische von K. Balmont.

English translation of Balmont's poem
by Fanny S. Copeland.

Музыка С. Рахманинова, Op. 35.

Musik von S. Rachmaninow, Op. 35.

Klavierauszug von A. Goldenweiser.

I.

Allegro, ma non tanto.

Fl. 1. Ob. 1. *pp* *cresc.* *mf* *m. s.*
Piano. Ob. 2. VI. 2.

Tr. 2. 3. Cor. 1. 2. Cor. 3. 4. Cl. 1. Celesta Ob. 1. Ob. 2. Cor. 5. Fag. 1.
cresc. *f* *f* *p*
Tr. 1. Cl. 2. Celli pizz. *ped.*

dim.

Vl. 1. 2. *pp* *p* etc. 2

First system of the piano score. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides harmonic support with chords. Dynamic markings include *mf* and *cresc.*

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score, featuring a circled number '3' above the treble staff, possibly indicating a triplet or a specific measure.

Fourth system of the score, introducing woodwind and keyboard parts. The woodwind parts include 3 Flauti, Oboe 1, Clarinets 1 and 2, and Bassoon 2. The keyboard parts include Celesta and Arpa (flag.). Dynamic markings include *dim.*, *pp*, and *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Fifth system of the score, adding Piccolo Flute and Trombone parts. Dynamic markings include *mf*, *p*, and *p*. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

marcato

Fl.
Ob.
Cl.
Trb.

ff *f*

Corni

7

Tromba 1.

Tr. 2.

8

ff *cresc.*

Fl.
Ob.
Cl.
etc.

etc.

11

ff *pp* *cresc.*

ff marcato

Corni

Tromba

Tr-ni

14

f

Fl. Cl.

ff

ff *dim.*

p *leggiere*

v. 1.

pp Fl. Ob.

1/3 1/4 3/2

10 Tenore-Solo

pp

Слы - - - - - слышь, - - - - -
 Hörst - - - - - du?
 Lis - - - - - ten!

10

dim. *ppp* Celesta

CORO.

Soprano.
 ff
 Слы - - - - - слышь,
 Hörst - - - - - du?
 Lis - - - - - ten!
 Alto.
 Tenore.
 ff
 Слы - - - - - слышь,
 Hörst - - - - - du?
 Lis - - - - - ten!
 Basso.
 ff

Fl.Ob. Cl. Fag. etc. V. 1.2. Vle
 ff Tr. Tromb.
 Corni

11
 pp leggiero
 са - ни мчат - ся въ рядъ,
 Schlitten, win - des - schnell,
 Hear the sil - ver bells
 pp leggiero
 са - ни мчат - ся
 Schlitten win - des -
 Hear the sil - ver
 pp leggiero

Ten. Solo
 са - ни мчат - ся въ рядъ, мчат - ся въ рядъ,
 Schlit - ten, win - des - schnell, win - des - schnell,
 Hear the sil - ver bells, sil - ver bells

11
 sf pp leggiero
 Cl. 2. Cor.
 Cl. b. C. b. pizz.
 sf pp

12 *ppp*

Ко-ло-коль-чи-ки зве-нять, Се-ре-бристымъ лег-кимъ
Schellenglückchen klingeln hell, mit dem sil-ber-fei-nen
 Hear the sled-ges with the bells, How they charmour wea-ry

ppp

въ рядъ,
schnell,
 bells

ppp

Ко-ло-коль-чи-ки зве-
Schellenglückchen klin-geln
 Hear the sled-ges with the

Ко-ло-коль-чи-ки зве-нять, Се-ре-
Schellen-glück-chen klin-geln hell, mit dem
 Hear the sled-ges with the bells, How they

f

Ко-ло-
Schel- len-
 Hear the

Campanelli

ppp *pp* *ppp* *pp* *p*

12 *ppp* *pp* *p*

V. 1. div. etc.

Fag. Cl. b.

зво-номъ Слухъ нашъ сла-до-стно то-мять,
Schwingen weich das Ohr um-strei-chen sie,
 sen-ses with a sweetness that com-pels

нять, Слухъ нашъ сла-до-стно то-мять,
 hell, weich das Ohr um-strei-chen sie,
 bells, tink-ling sweetness that com-pels

коль-чи-ки зве-нять,
glück-chen klin-geln hell,
 sled-ges with the bells

брис-тымъ лег-кимъ зво-номъ, Слухъ нашъ сла-до-стно то-
sil-ber-fei-nen Schwin-gen weich das Ohr um-strei-chen
 charm our wea-ry sen-ses with a sweet-ness that com-

dolce

pp *mf* *Celli pizz.*

p Ко - ло - ко - лья - ми зве - ня - ть, зве - ня - ть, зве -
Schel - len - glöck - chen klin - geln hell, gar hell, gar
 Hear the sled - ges with the bells, the bells, the

Са - ни мчат - ся в рядъ,
Schlit - ten, win des - schnell,
 Hear the sil - ver bells

13 *mf pp* зве - ня - ть, зве -
mf pp gar hell, gar
 the bells, the

p мятъ,
sie,
 pels,

mf Э - тимъ пѣнь - емъ
mit dem Sin - gen,
 In the ring - ing

f

Cl. 1.
Ob. 1. 2.

p

13 *mf p*

Fag.

pp ня - ть,
 hell,
 bells,

зве - ня - ть, зве - ня - ть.
gar hell, gar hell.
 the bells, the bells.

pp

ня - ть,
 hell,
 bells,

зве - ня - ть, зве - ня - ть.
gar hell, gar hell.
 the bells, the bells.

и гу дѣнь - емъ о заб -
mit dem Klin - gen „Sollst ver -
 and the sing - ing that of

Fl.
Cl. 1.
Ob. 1. 2.

etc.

mf pp

sf

венъ - и го во рятъ. O,
 ges - sen! schmei - chein sie. O
 deep o - bliv - ion tells. Hear

p *p*

Cl. b.

sempre leggiero

pp

14 Sopr. *p*

O, какъ звон - ко,
 O wie them lieb - lich
 Hear them call - ing

какъ звон - ко, звон - ко,
 wie them lieb - lich hallt es,
 them call - ing, call - ing,

f

Fl. Piano

3 Trombe *p*

14

звон - ко, Точ - но звуч - ный смѣхъ ре -
 hallt es, wie ein Kin - der - la - chen
 call - ing, Rip - pling sounds of laugh - ter

p *cresc.*

Alto.

звон - ко, Точ - но звуч - ный смѣхъ ре -
 hallt es, wie ein Kin - der - la - chen
 call - ing, Rip - pling sounds of laugh - ter

p *cresc.*

mf

15

бен - ка, ка,
schallt es,
 fall - ing ing

Звон - ко...
Lieb lich...
 fall - ing

бен - ка, Въ яс - номъ воз - ду - хѣ ноч -
schallt es, in dem O dem kla - rer
 fall - ing on the i - cy mid night

15

Fl.

2 Cl. *p*

Quart. *pp*

Tromb. Corni

Ossia.

p *cresc.*

номъ, Го - во - рятъ о - ни о
Nacht spre - chen Glöck - chen stim - men
 air, and a pro - mise they de

Ob. *mf*

ppp
 Слухъ нашъ сла-до-стно то-мять.
weich das Ohr um-streicheln sie.
 Hear the sil-ver-throat-ed bells.

ppp
 день - - - - - е,
ste - - - - - hens,
 нум - - - - - бер,
ber,
 Что вол-шеб-но
kommt die Lust des
 Wait's an u-ni-

pp *p* *pp* *p* *ppp* *p*
 Cl.
 Celli

на-слаж-день-е, На-слаж-день-е
Ganz-ver-ge-hens, in des Schla-fes
 - - - - - ver-sal-slum-ber Deep and sweet past

pp *p* *pp* *p* *ppp* *p*
 Fag. Ob. V. 1. Fl. V. 1.
poco cresc. *mf rit. - dim.*
 Cor. Cl. b.

17 *mf* 17

Meno mosso.
la bouche fermée

Alto
 Ten. *la bouche fermée*

p *p*

НѢЖНЫМЪ СНОМЪ.
sü-ber Macht.
 all com pare.

Meno mosso.

Celesta
 Arpa

pp *pp* *pp* *pp*
 V. I. *cantabile*
 C. ingl.

101

la bouche fermée

18

p

la bouche fermée

p

Tromb. con sord.

18

p

pp Quart.

ppp

Basso.

dim.

11

Largo un poco.

V. 2. *pp* etc.

19

Ob. Cl. *pp*

Viola *p*

Corni. *p*

Celli.

Cl. b.

Tempo I.

4/2 4/2

dim. *pp* *sf* *p*

V. 12. Viola.

20

f *ff*

Ca - ни мчат - - - - - ся,
 Schlit - ten - flir - - - - - ren,
 Hear - the sled - - - - - ges,

f *ff*

Ca - ни мчат - - - - - ся,
 Schlit - ten - flir - - - - - ren,
 Hear - the sled - - - - - ges,

ff

Ca - ни мчат - - - - - ся,
 Schlit - ten - flir - - - - - ren,
 Hear - the sled - - - - - ges,

V. 12. Viola. *ff* Fl. etc.

20

cresc. *ff* Tr. Tromb.

Ca - ни мчат - ся въ рядъ,
Schlitten, win - des - schnell,
Hear the sil - ver bells,

Ca - ни мчат - ся
Schlitten, win - des -
Hear the sil - ver

Ca - ни мчат - ся въ рядъ, мчат - ся въ рядъ,
Schlit - ten, win - des - schnell, win - des - schnell,
sled ges with the bells, sil - ver bells,

sf pp leggiero

Cl. 2. Cor. Cl. b. Celli. C. B. pizz. *pp*

въ рядъ,
schnell.
bells.

Ко - ло - коль - чи - ки зво - нятъ, Звѣз - ды слу - ша - ютъ, какъ
Schel - len - Klin - geln sil - ber - hell, und die Ster - ne dro - ben
Hear the sil - ver - throat.ed bells, See, the stars bow down to

Fl. picc. V. 1. *ppp* V. 2. *p* pizz. *pp* *p* *pp* *p*

Celesta. Cor. Celli pizz.

21

Sopr. *cresc.*
 мчат - ся въ рядъ, Ко - ло - коль - чи - ки - зве - нятъ,
win - des schnell, Schel - len - glock - chen klin - geln hell,
 sil - ver bells. Hear the sil - ver throat - ed bells, *cresc.*

Alto.
 Са - ни
Schlit - ten,
 Hear the

Ten.
 мчат - ся въ рядъ, Ко - ло -
win - des schnell, Schel - len -
 sil - ver bells, Hear the

та - я, въ не - бѣ ду - ха - ми па - рятъ, И из -
säu - men gei - ster - gleich, im Strah - len gold, und aus
 gleam - ing that a per fumed air ex - hales and their

Piano Fl. *p* Trombe *mf* *cresc.* Cl. *p* Trombe *p* Fl. *C. ingl.*

cresc. *mf*

23 *f*
 Ко - ло - коль - чи - ки - зве - нятъ, Слухъ нашъ сла - до -
Schel - len - glock - chen klin - geln hell, weich das Ohr um -
 Hear the sil - ver throat - ed bells, hear the sled - ges

коль - чи - ки - зве - нятъ, Са - ни
glock - chen klin - geln hell, Schlit - ten,
 sil - ver throat - ed bells, Hear the

cresc. *f*

cresc.
 мѣн - чи - вымъ си - янь - емъ, мол - ча - ли - вымъ о - ба -
ih - rem Wun - der - flim - mern, aus dem schwei - gend tie - fen
 thoughts are but a shin - ing. And a lu - mi - nous di -

Piano *etc.*

23 *f*

cresc. *f*

dim. стно то - мятъ, *mf* Са - ни мчат - ся
strei - cheln sie, *Schlit - ten,* *Schlit - ten,*
with the bells. *Lis - ten* Hear them

въ рядъ, *mf* Ко - ло - ко - лъ - чи - ки зве - нятъ, *cresc.* Ко - ло - ко - лъ - чи - ки зве -
schnell, *Schel - len - glöckchen klin - geln* *hell,* *Schel - len - glöckchen klin - geln*
bells. Hear the sled - ges with the bells, Hear the sil - ver - throat - ed

dim. *dim.* *mf* *mf* *cresc.* *cresc.*

звон *hallt* ко, *lieb* звон - ко, *lich* звон - *hallt*
cal cal - ling, *cal* cal - ling, *cal* cal -

янь - емъ, Вмѣстѣ съ зво - номъ, вмѣстѣ съ пѣнь - емъ, о заб -
Schim - mern, eins dem Sin - gen, eins dem Klin - gen „Sollst ver -
vin - ing Of the sing - ing and the ring - ing of the

Fl. *Trombe* *Ob.* *etc.* *cresc.* *cresc.*

dim. *f* *p* *cresc.*

24 въ рядъ, *flir - ren,* Са - ни *Schlit - ten,* ни
call, *Hear* the the

нятъ, *Schlit - ten,* мчат - ся, *win - des -* въ рядъ, Са - ни
hell, *Hear* the sil - ver *schnell,* *Schlit - ten,*
bells, *Hear* the bells, *Hear* the

Са - ни мчат - ся, Са - ни
Schlit - ten, Schlit - ten, *Schlit - ten,* ни
hear them *cal - ling,* *cal - ling,* *Hear* the

ко, *lieb* звон - ко... *lich* Са - ни
ling, *cal* cal - ling, *cal* cal - ling, *Hear* the

вѣнь - и, о заб -
ges - sen! „sollst ver -
pro - mise that a

Fl. *Ob.* *C-ingl.* *etc.*

24

25 *Meno mosso. Maestoso.*

ff

мчат - - - - - ся
win - - - - - *des*
sil - - - - - *ver*

въ рядъ.
schnell.
 bells.

ff

мчат - - - - - ся
win - - - - - *des*
sil - - - - - *ver*

въ рядъ.
schnell.
 bells.

ff

ff

вѣнь - - - - - и го - во - рятъ.
ges - - - - - *sen!* *tönt* *es* *hold.*
dream - - - - - *less* *peace* *fore* *tells.*

col 8

Fl. picc. *ff* Piano Celesta Arpa

Fl. *ff*

Ob⁴ *ff*

Cl⁴ *ff*

Fag. *ff*

Corni *ff*

Trombe *ff*

25 *Meno mosso. Maestoso.*

Ob. *ff*

Tr. *f*

mf

mf

mf

mf

dim.

dim.

dim.

dim.

mf

dim.

etc.

26

Musical score for measures 25-26, featuring four staves. Dynamics include *p*, *dim.*, and *pp*.

26

Musical score for measures 26-27, featuring woodwinds and strings. Dynamics include *p*, *dim.*, *pp*, and *mf*. Instruments include Corni, Fl., Cl., Ob., and Vel. C.B. pizz.

27

Musical score for measures 27-28, featuring woodwinds and strings. Dynamics include *p*, *pp*, *mf*, and *dim.*. Instruments include Fl., Cl., Ob., and Vel. C.B. pizz.

Musical score for measures 28-29, featuring woodwinds and strings. Dynamics include *pp* and *dim.*. Instruments include Corno, Fag., Cello pizz., Cl. b., C.B. pizz., and C. Fag.

28

Musical score for measures 28-29, featuring woodwinds and strings. Dynamics include *pp*, *mf*, *p*, and *rit.*. Instruments include Corni, Fl., Cl., Cello, Tuba, C.B. pizz., C. Fag., and Cello.

a tempo

29

Musical score for measures 29-30, featuring strings and celesta. Dynamics include *pp* and *rit.*. Instruments include Arpa, Quart., Fl., Cl. 1, Celesta, and Arpa (flag).

II.

Lento.

Viola

p

sf

Cl. (#)
Cl. b. (#)

Quar. pizz.
Arpa

V. 2.
Viola

etc.

30

3 Trombe
con sord.

3 Corni

Celli
C. B.
pizz.

Arpa

mf

sfz

dim.

31

V. 1. 2.

p dolce

Celli

p

poco cresc.

pp

dim.

32

p

mf

mf

Fag. p

Cor. p

33

cresc.

Fag.

cresc.

mf

cresc.

Cor.

p

Cor.

f

34

p

Fag.

Арга

Арга

S

A

C

pp cresc. mf

Слы - - шишь къ свадь - - бѣ зовѣ свя - той,
 Hörst du? „Hoch - - zeit!“ tönt's ent lang
 Hear the mel - - low wed - - ding bells

pp cresc. mf

Слы - - шишь къ свадь - - бѣ зовѣ свя - той,
 Hörst du? „Hoch - - zeit!“ tönt's ent lang
 Hear the mel - - low wed - - ding bells

Слы - - шишь
 Hörst du?
 List - - en!

V. 1. 2.

Cor. p

cresc.

Cl. b. p

Fag. p

Celli. p

Арга f

dim.

35 *dim.*

p

30 - - 30
gold - - ner
gold - - en

то́й. _____
Klang!
bells!

dim.

p

30 - - 30
gold - - ner
gold - - en

то́й. _____
Klang!
bells!

35 *p*

mf^{V.1.}

dim.

p

pp

V. 2. Viole
pizz.

p

ob.

mf

Cl.

V. 1.

p

dim.

p

Cor.
ingl.

dim.

V. 1. 2.

pp

36 *mf*

Corno

Cl.

Cl. b.

Fag.

dim.

Celli

Poco più mosso.

p

Quart.

37 *marcato*

dim. *p* *dim.*

Tempo I.

pp

Слы - шишь къ свадь бѣ зовъ свя - той.
 Hörst du? „Hoch - zeit!“ tönt's ent - lang.
 Hear the mel - low wed - ding bells.

Слы - шишь къ свадь - бѣ зовъ - свя - той.
 Hörst du? „Hoch - zeit!“ tönt's ent - lang.
 Hear the mel - low wed - ding bells.

Tempo I.

pp

Cl. Corno

Fag. 7 Агра

Cl. b.

Cl. b. Fag.

Celli

pp *p* *pp* *pp*

Poco più mosso.

38 Soprano Solo

mf

Слы - шишь къ свадь - бѣ зовъ свя - той,
 Hörst du? „Hoch - zeit!“ tönt's ent - lang,
 Hear the mel - low wed - ding bells,

38 Fl.

V. Solo

mf *mf* *p*

зо - ло - той.
 gold - ner Klang!
 gold - en bells!

mf *dim.* *p* *mf* *f*

39 *riten.* **Tempo I.** *pp*

Зовъ свя - той,
Horch, ent - lang
Wed - ding bells,

Зовъ свя - той,
Horch, ent - lang
Wed - ding bells,

39 *riten.* **Tempo I.** *pp* Camp.

Cl. *pp*
Fag. *p*
Arpe *pp*
Cl. b. *pp*
Corno *p*

p *dim.* *pp* *p* *pp* *pp*

40 **Poco più mosso.** *pp*

зо - ло - той.
gold - ner Klang!
gold - en bells.

зо - ло - той.
gold - ner Klang!
gold - en bells.

Soprano Solo *f.*

СКОЛЬ - КО НЪЖ - НАГО БЛА -
Wie - viel Zärt - lichkeit und
What a world of ten - der

40 **Poco più mosso.** *mf*

Ob. *mf*
Fl. *p*
Corno *p*
V. I. *p*
Celli *pp*
Cello Solo *p*

44 *f*

о - чи, И бле - стять. Изъ вол -
blau - en, strah - lend ganz, aus der
 гла - ces, That a - rise. Он а

v. 1.2.

Cor.

Cl. b.
Celli

p *dim.*

ны пѣ - ву - чихъ зву - ковъ на лу - ну о - ни гля - дятъ.
Klän - ge rei - nem Wo - gen zu des lich - ten Mon - des Glanz.
 wave of tune - ful rap - ture to the moon with in the skies.

Cl. 1.2.
Ob.

f *p* *dim.* *pp* *cresc.*

Fag. *p*

v. 2. pizz.

45

3 Fl. trem.

45

Viole *mf* *mf* *dim.*

Corn

C. B.
Celli pizz.
Arpa

p dolce

Изъ при -
Aus der
 From the

p *p* *pp* *pp*

Viole

v. 1.

mf *p* *dim.*

12/8

46 Adagio.

p *cresc.*

ЗЫВ - НЫХЪ ДИВ - НЫХЪ ке лій, ПОЛ - НЫ ска - ЗОЧ. НЫХЪ ве -
 Macht und Pracht der Zel - len, voll der Lust, der Wun - der -
 sound - ing cells up wing - ing Flash the notes of joy - ous

46 *dim.* *pp* *v. 1.* *p dolce* *p* Celesta *cantabile* *v. 2.* *dim.* *Celli* *v. 1. trem.*

mf

се - лій, на - ро - ста - я, у - па - да - я, бры - зги
 hel - len, Jetzt im Stei - gen, jetzt im Nei - gen, schwebt der
 sing - ing Ris - ing, fal - ling, brightly cal - ling, from a

dim. *p cantabile* *v. 1.* *pp* *Celli cantabile* *p* *dim.* *Cl. b.*

dim. *p Poco più mosso.* 47 *p*

свѣт - лы - е ле - тятъ. Вновь по - тухнутъ, вновь бле -
 hol - den Klän - ge Tanz. Bald er - löschend, bald voll
 thou - sand hap - py throats. Roll the glow - ing, gol - den

dim. *p dolce* *Cor.* *dim.* *pp* *Cl. b.* *mf* *Ob.* *mf* *Cl. b.*

mf dim. *mf*

СТЯГЪ, И ро - ня - ють СВѢТЛЫЙ ВЗГЛЯДЪ -
 Glut, und er - gießt des Lich - tes Flut -
 notes, And an am - ber twi - light gloats -

Celesta *Arpa* *dim.* *Celli div. pizz.* *p* *Ob.* *p* *Fag.*

dim. **48** *p* *mf*

— на гря - ду - ще - е, — гдѣ дрем - летъ без - мя - теж - ность нѣжныхъ
 — auf ein Zu - kunfts - bild, wo lieb - lich keu - sche Träu - me ruh'n zur
 — while the ten - der vow is whis - per'd that great hap - pi - ness fore -

48 *pp* *Viole pizz.* *p* *mf*

V. 1. 2.

cresc.

СНОВЪ, Воз - вѣ - ща - емыхъ со - гла - сьемъ зо - ло -
 Stund, die har - mo - nisch - rein ver - kün - det goldnen
 tells To the rhym - nig and the chim - nig of the

mf *p* *mf* *poco cresc.* *p*

49 *p* *f*

ТЯХЪ, зо - ло - ТЯХЪ КО - ло - ко -
 Tons, gold - nen Tons der Glock - en
 bells, gold - en bells, the gol - den

49 *mf* *mf* *mf* *p* *pp* *dim.*

Fl. 3 Gelli Ob. 3 Cl. 3 Ob. p

50 *dim.*

ЛОВЬ. _____
 Mund. _____
 bells. _____

50 *mf* *pp* *Timp.*

pp

Къ свадь - бѣ зовѣ свя той,
 „Hoch - - zeit!“ tönt's ent lang,
 Hear the wed - - - ding bells,

pp

Къ свадь - бѣ зовѣ свя той,
 „Hoch - - zeit!“ tönt's ent lang,
 Hear the wed - - - ding bells,

pp

Camp.

V. 1. 2. pizz.
Celesta

V. 1.
Cor.

Corni

Arpa

51

p

зо - - ло - той.
 gold - - ner Klang!
 gold - - en bells.

p

зо - - ло - той.
 gold - - ner Klang!
 gold - - en bells.

Camp.

mf

51

p

mf

p

mf

pp 52

Слы - шишь къ свадь бѣ зовѣ свя - той.
 Hörst du? „Hoch - zeit!“ tönt's ent - lang.
 Hark to the song of the bells.

pp

Слы - шишь къ свадь бѣ зовѣ свя - той, зо - ло -
 Hörst du? „Hoch - zeit!“ tönt's ent - lang, gold - ner
 Hark to the song of the bells. gol - den

pp

Слы - шишь къ свадь бѣ зовѣ свя -
 Hörst du? „Hoch - zeit!“ tönt's ent -
 Hark to the song of the

p Camp.

pp 52

V. 2. pizz. *pp* Cl. *pp* Cl. b.

Celli *pp* *pp*

S. Arpa 3 3 3 3 7 3 7 3 7

той.
Klang.
bells.

той, зо - ло - той.
lang, gold - ner Klang.
bells, gol - den bells.

pp

Слы - шишь къ свадь бѣ зовѣ свя - той.
 Hörst du? „Hoch - zeit!“ tönt's ent - lang.
 Hark to the song of the bells.

pp *pp* V. 2. *pp* V. 1. *pp* *ppp*

Quar. *ppp* Cl. *pp* Corno *ppp*

III.

Presto.

Quart. Arpa
p

Ob.
p

53

Fag. etc.

54

Corni

sempre sf

Fl. 3
Cl. 3

55

Trombe
p sf

poco a poco cresc.

56

Corni *etc.*

Trombone
Tuba
Arpa
Tamtam

ff

Trombe *etc.*

Detailed description: This page of a musical score, numbered 34, contains measures 55 and 56. The score is written for a large ensemble including woodwinds, brass, piano, and percussion. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The woodwind section (Flute and Clarinet) plays a melodic line with triplets. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The brass section (Trumpets and Trombones) has a rhythmic pattern of eighth notes. The percussion section includes Arpa (Harp), Tamtam, Tuba, and Trombone. Measure 55 is marked with a piano dynamic (*p*) and a fortissimo accent (*sf*). Measure 56 begins with a *poco a poco cresc.* instruction and ends with a fortissimo (*ff*) dynamic. The score concludes with a *etc.* marking.

57 *ff*

C O R O

Слы - - - - - шишь, - - - - - слы - - - - - шишь, - - - - -
Hörst - - - - - *du,* - - - - - *hörst* - - - - - *du,* - - - - -
 Hear - - - - - them. - - - - - hear - - - - - them - - - - -

Слы - - - - - шишь, - - - - - слы - - - - - шишь, - - - - -
Hörst - - - - - *du,* - - - - - *hörst* - - - - - *du,* - - - - -
 Hear - - - - - them, - - - - - hear - - - - - them - - - - -

col 8

F1. picc. *3*

F1.

Cl. *3*

57 *ff*

во - ю - щий на - бать, - - - - -
to - *ben* - *des* *Ge* - *dröhn,* - - - - -
 hear - the bra - zen bells!

во - ю - щий на - бать, - - - - -
to - *ben* - *des* *Ge* - *dröhn,* - - - - -
 hear - the bra - zen bells!

col 8

F1. picc. *3*

F1.

Cl. *3*

Vle. *7*

Celli

sfz *sfz*

58

Точ - но сто - нетъ мѣд -
gleich - *wie* *erz* - *nen* *Schlunds*
 Hear the loud a - lar

Точ - но сто - нетъ мѣд -
gleich - *wie* *erz* - *nen* *Schlunds*
 Hear the loud a - lar

58

Vle.
Celli

Cl.
Ob.

Cor.

ff Quart.

Cor.

dim. *p*

нѣй - адъ.
Ge - *stöhn.*
 ум - bells!

dim. *p*

нѣй - адъ.
Ge - *stöhn.*
 ум - bells!

dim. *p*

dim. *p*

Fl.
Cl.

dim.

Cl.
Ob.

Fl.
p

Fl.
Ob.
p

Cl.

dim. *mf* *p*

Fag.

Vle.

Celli
C. Bassi pizz.

59

p *cresc.*

Э - ти зву - ки, вѣ ди - кой
Ban - ger Trau - er Schmerz und
 In their sob - bing, in their

p *cresc.*

Э - ти зву - ки, вѣ ди - кой
Ban - ger Trau - er Schmerz und
 In their sob - bing, in their

Flauti etc.

59

p *cresc.*

Corni

Cl. *pp*

Vel. *p*

Cb. *p*

Vi. I. div.

60 *ff*

мы - къ, сказ - ку у жа совѣ - твер -
Schau - er wie - der holt dies Schreck - ge -
 thro - bing, what a tale of hor - ror

ff

мы - къ, сказ - ку у жа совѣ - твер -
Schau - er wie - der holt dies Schreck - ge -
 thro - bing, what a tale of hor - ror

Fl. *s* *col 8*

Cl. *s*

60 *ff*

rit. **61** *Meno mosso.*

ЛЯТЬ.
tön.
dwells.

ЛЯТЬ.
tön.
dwells.

rit. **61** *Meno mosso.*

dim. *m.d.* *pp* *Cl. b.* *p*

p *Timp.* *etc.*

S.
C. bassi
C. Fag.

pp

Точ - но мо - лять
p *p* *p*
Wie ein Fle - hen:
How be - seech - ing

имъ по - мочь,
p *p*
„Helft! her - bei!“
sounds their cry

Точ - но мо - лять
p *p*
Wie ein Fle - hen:
How be - seech - ing

Точ - но мо - лять
p *p*
Wie ein Fle - hen:
How be - seech - ing

имъ по - мочь,
p *p*
„Helft! her - bei!“
sounds their cry

Точ - но мо - лять
p *p*
Wie ein Fle - hen:
How be - seech - ing

имъ по - мочь,
p *p*
„Helft! her - bei!“
sounds their cry

p *mf* *p* *dim.* *mf* *p* *dim.* *poco cresc.* *p*

Vle. *Cor. ingl.* *Ob.* *Cl.* *Fag.*

pp *p*

ЛЯТЬ
hen:
ing

ИМЪ ПО
„Helft her
sounds their

МО ЛЯТЬ
Fle hen:
seech ing

ИМЪ ПО МОЧЬ,
„Helft her bei!“
sounds their cry

Точ но мо лять
Wie ein Fle hen:
How be seech ing

ИМЪ ПО МОЧЬ,
„Helft her bei!“
sounds their cry

Vle. *p*

Celli *p*

Fl. *p*

mf *p* *mf* *p* *mf*

Cl. e Cl. b.

62 *poco a poco accelerando*

МОЧЬ.
bei!
cry.

КРИКЪ
Füllts
How

ки да ютъ
die Nacht jetzt,
be seech ing!

пря мо
Füllts die
Through the
cresc.

КРИКЪ ки да ютъ
Füllts die
'Neath the

на ked

пря мо
Schrei um
mid night

въ НОЧЬ,
Schrei,
sky,

cresc.

пря мо
Füllts die
Through the
cresc.

КРИКЪ ки да ютъ
Füllts die Nacht mit
'Neath the na ked

пря мо въ НОЧЬ,
Schrei um Schrei,
mid night sky,

V. 2. *mf*

62 *poco a poco acceler.*

Ob. *mf*

Cl. ingl.

Fag. *mf*

V. 1. *mf*

cresc.

f marcato

Corni

63

- po - че, - ка - еть
 - jü - he, Dun - kel
 - ce - ding mes - sage
 Вы - кли - ка - еть
 klagt ins Dun - kel
 Rings their mes - sage
 - po - че, Вы - кли -
 - jü - he, klagt ins
 - ce - ding Rings their

Vle.
 63
 Corni
 p
 Vle.
 5
 Celli

евой не - пугъ.
 sei - ne Pein.
 through the night.
 ка - еть свой не -
 Dun - kel sei - ne
 mes - sage through the

Вы - кли - ка - еть
 klagt ins Dun - kel
 Rings their mes - sage

V. 1.
 p
 V. 2. pizz.
 p
 Vle.
 pp

64 *Meno mosso.*

пугъ.
Pein.
night.

свой ————— не ————— пугъ.
sei ————— *ne* ————— *Pein.* Каж-дый звукъ,
through ————— the ————— night. *In* af-fright,

p

64 *Meno mosso.*

pp *pp* *p* *p* *pp* *p* *p* *p*

Cl. b. C. Fag. Celli Cl. b.

p

Вы - кли - ка - еть
Klagt ins Dun - kel
Through the dark - ness

то длин - нѣ - е, то ко - ро - че, Вы - кли - ка - еть свой испугъ,
bald ge - trag - ner und bald jü - he Klagt ins Dun - kel
now ap - proach - ing now re - ce - ding Rings their mes - sage

pp *p*

v. 2. Cl. *p* *dim.*

Fag. *p* *dim.*

65

p то длин - нѣ - - е, то ко - ро - че,
bald ge - trag - - ner und bald jü - he,
 now ap - proach - - ing now re - ce - ding

pp Каж - дый
Je - des
In af -

mf *p* *pp* *p*

Corni
 Fag.
 Cor.
 Tuba

pp Вы - кли - ка - етъ
klagt ins Dunkel Rings their mes - sage

звукъ, то длин - нѣ - - е, то ко - ро - че, Вы - кли - ка - етъ свой испугъ,
Schrein, bald ge - trag - - ner und bald jü - he, klagt ins Dunkel sei - ne Pein,
 fright, now ap - proach - - ing now re - ce - ding Rings their message through the night

pp Вы - кли - ка - етъ свой не - пугъ,
klagt ins Dunkel sei - ne Pein,
 Rings their mes - sage through the night

mf *p*

Vle.
 Celli
 Cl. b.

p 66

to ——— длин — нѣ — — — е, то ко — ро — че,
bald ——— ge — trag — ner und bald jä — he,
 now ——— ap — proach — ing, now re — ce — ding

p *pp*

to ——— длин — нѣ — — — е. то ко — ро — че,
bald ——— ge — trag — ner und bald jä — he,
 now ——— ap — proach — ing, now re — ce — ding

V. 1. 66

mf *dim.* *p* *p leggiero*

Fl. Ob. C. ingl. Cl. Cl. b.

p

p

Вы — кли — ка — — — ка
klagt — ins — *Dun* — — — *mf marcato*
 In the dark — — — — —

mf *dim.* *p*

Пря — мо въ — ши
Füllt die stil — le
 Through the dark — ness *mf*

Вы — кли — ка — — — етъ свой — — — не пугъ, Каж — ды
klagt — ins — *Dun* — — — *sei* — — — *ne* — — — *Rein,* *je — des*
 Rings — their mes — — — sage through — — — the night, In af —

Пря — мо въ у — ши тем —
Füllt die tau — be Nacht
 Through the dark — ness wild —

sf *mf* *Cl.* *mf*

Quart. *dim.* *Fag.* *mf* Quart.

cresc. 67

тем - ной но - чи, *Nacht mit We - he,* wild - ly plead - ing
 Каждый звукъ, *je - des Schrein,* in af - fright, now ap - proach - ing,
 то длин - нѣ - е, *bald ge - trag - ner* und bald *jä - he,* now re - ce - ding,
 то ко - ро - че, *und bald jä - he,* now re - ce - ding,
 Каждый *je - des* In af -

звукъ *Schrein,* fright, Каждый *je - des* Schrein, in af - fright, то длин - нѣ - е, *bald ge - trag - ner* und bald *jä - he,* now re - ce - ding, то ко - ро - че, *und bald jä - he,* now re - ce - ding

— ной но - чи Каж - — — дый звукъ, то длин - нѣ - е, то ко - ро - че,
 — mit We - he, je - — — des Schrein, bald ge - trag - ner und bald jä - — — he,
 — ly plead - ing in — — — af - fright, now ap - proach - ing, now re - ce - — — ding

cresc. 67

f marcato

Fl. Ob. Tromba

Вы - кли - ка - етъ свой — — —
klagt ins Dunkel sei - ne rings their mes - sage through — — —
 звукъ, каждый звукъ, то длин - нѣ - е, то ко - ро - че, Вы - кли - ка - етъ,
Schrein, je - des Schrein, bald ge - trag - ner und bald jä - he, klagt ins Dunkel.
 fright, in af - fright, now ap - proach - ing, now re - ce - ding Rings their mes - sage

Вы - кли - ка - етъ свой ис - пугъ, свой ис - пугъ, — — —
klagt ins Dunkel sei - ne rings their message through the night, through the night, — — —
 каж - — — дый звукъ то длин - нѣ - е, то ко - ро - че, Вы - кли - ка - етъ
je - — — des Schrein, bald ge - trag - ner und bald jä - he, klagt ins Dunkel
 in — — — af - fright, now ap - proach - ing, now re - ce - ding Rings their message

cresc. 67

ff

Fl. Ob. Trba. C. ingl.

dim. **68** *mf*

не - пугь.
ne - *Pein.*
the night.

вы - кли - ка - еть
klagt ins Dun_kel
rings their mes.sage

свой - не пугь.
sei - *ne* - *Pein.*
through the night.

ка - еть
Dun_kel
mes sage

свой - не пугь.
sei - *ne* - *Pein.*
through the night.

p marcato И не
Und die
And so
p marcato

Вы - кли - ка - еть
klagt ins Dun_kel
rings their mes.sage

свой - не пугь.
sei - *ne* - *Pein.*
through the night.

mf **68** *mf*

Vle. *mf* Cl. 8 *mf*

f *p* *p*

Arpa Tromboni Fag.

dim.

p *cresc.* *mf*

Такъ бе - зу - менъ каждый крикъ, что ра - зор - ван - ны
Je - der Schrei so fassungs - *los, daß die* *ganz ver - worr'*
And the ter - ror they por - tray, that the bra - zen domes

p *cresc.* *mf*

пугь ихъ такъ ве - ликъ,
Qual ist al - so groß.
fierce is their dis - may,

mf *p* *f* *etc.*

Ob. *mf* Fl. *p*

sfz *f*

p 70 *cresc.*

Mo - гуть	толь - ко	бить - ся,	вить - ся
<i>nur noch</i>	<i>ir - ren,</i>	<i>hol - pern,</i>	<i>stol - pern</i>
In a	tune - less	jang - ling,	wrang - ling

p *cresc.*

Mo - гуть толь - ко	бить - ся, —	вить - ся —
<i>nur noch ir - ren,</i>	<i>hol - pern, —</i>	<i>stol - pern —</i>
In a tune - less	jang - ling, —	wrang - ling —

p *cresc.*

70 *cresc.*

ff

и кри -	чать, —	кри - чать, —	кри - чать, —
<i>und nur</i>	<i>schrein, —</i>	<i>nur schrein, —</i>	<i>nur schrein, —</i>
as they	shriek, —	and shriek, —	and shriek, —

ff

и кри -	чать, —	кри - чать, —	кри - чать, —
<i>und nur</i>	<i>schrein, —</i>	<i>nur schrein, —</i>	<i>nur schrein, —</i>
as they	shriek, —	and shriek, —	and shriek, —

ff

f ff

71 Poco meno.

f *ff*

Толь - ко пла - - - - - кать
Nur Er bar - - - - - men
 Till their fran - - - - - tic

Толь - ко пла - - - - - кать
Nur Er bar - - - - - men
 Till their fran - - - - - tic

71 Poco meno.

ff *f* *ff* *ff*

Vlc.
 Fl.
 Ob.
 Corni

ff Quart.

72 a tempo *mf*

f *ff* *mf*

o no - та - - - - - дѣ,
flehn und wei - - - - - nen,
 sup - pli - ca - - - - - tion To the

И къ пы -
 und den
 To the

o no - та - - - - - дѣ,
flehn und wei - - - - - nen,
 sup - pli - ca - - - - - tion To the

И къ пы -
 und den
 To the

72 a tempo

f *ff* *p* *mf*

Trombe

ла - лю - шей
grel - len
ruth - less con

гпо - ма - дѣ
Flam - men - schei - nen
fla - gra - tion

cresc.

ff

Poco meno.

Воп - ли
jam - mernd
grows dis

скор - би
kün - den
cor - dant,

о - бра - щать.
höch - ste
faint and weak.

Poco meno.

Vle

ff

f

73 a tempo

73 a tempo

A Doch But
 межъ in the
 тѣмъ des
 fire

o der
 sweeps

гонъ be
 der Brand, der
 on un

pp

A Doch But
 межъ in the
 тѣмъ des
 fire

o der
 Brand, der
 sweeps on
 un

pp

A Doch But
 межъ in the
 тѣмъ des
 fire

o der
 Brand, der
 sweeps on
 un

pp

74

зум - ный, И глу - хой и
tol le, dump fe Brand, der
 heed - ing and in vain is

зум - ный, И глу - хой и мно - го - шум - ный, Все го -
tol le, dump fe Brand, der Schrek - kens vol le ste - tig
 heed - ing and in vain is all their plead - ing with the

зум - ный, И глу - хой и мно - го - шум - ный, Все го -
tol le, dump fe Brand, der Schrek - kens vol le ste - tig
 heed - ing and in vain is all their plead - ing with the

cresc.

poco cresc.

Fl. Piano

Quart. p

74

мно - го - шум - ный, Все го -
Schrek kens vol le ste - tig
 all their plead - ing with the

рить, то изъ о - конъ, то по кры - шъ, Все го -
schwillt, jetzt durch's Fen - ster, jetzt ganz o - ben, wie er
 flames. From each win - dow, roof and spire grow the

рить, то изъ о - конъ, то по кры - шъ, Все го -
schwillt, jetzt durch's Fen - ster, jetzt ganz o - ben, wie er
 flames. From each win - dow, roof and spire grow the

p. cresc.

Tromba

etc.

cresc.

ff
 ритъ, *schwilt,*
 flames
 то *jetzt* изъ *durchs* о - конъ, *Fen - ster,* то *jetzt* по *ganz*
 From each win - dow, roof and

ff
 ритъ, *schwilt,*
 flames
 то *jetzt* изъ *durchs* о - конъ, то *jetzt* по *ganz*
 From each win - dow, roof and

ff
 ритъ, *schwilt,*
 flames
 то *jetzt* изъ *durchs* о - конъ, то *jetzt* по *ganz*
 From each win - dow, roof and

Cor.
ff

Fl. Ob. Cl.
ff

ff
marcato

75
 кры - шѣ, *o - ben,* Мчит - ся *Flam - men* вы - ше, *hö - her,*
 spire, Leap - ing high - er,
 кры - шѣ, *o - ben,* Мчит - ся *Flam - men* вы - ше, *hö - her,*
 spire, Leap - ing high - er,
 кры - шѣ, *o - ben,* Мчит - ся *Flam - men* вы - ше, *hö - her,*
 spire, Leap - ing high - er,
p cresc.

Fl. Ob. Cl.
 75
 Trombe Tromboni e Tuba
 Ob. Cl. Trombe Quart.
p cresc.

ВЫ - - - ше, ВЫ - - - ше, ВЫ - - - ше, ВЫ - - - ше,
 hö - - - her, hö - - - her, to - - - ben, to - - - ben,
 high - - - er, high - - - er, high - - - er, high - - - er

Trombe

ff

marcato

76

И - - - какъ - - - буд - - - то
 und - - - es - - - ist, - - - als
 Ev' - - - ru - - - lam - - - bent
 dim.

И - - - какъ - - - буд - - - то
 und - - - es - - - ist, - - - als
 Ev' - - - ru - - - lam - - - bent
 dim.

76

ff Fl. Ob. Cl. Quart. trem.

dim.

go - vo - ритъ: *p*
 sprach - er wild:
 tongue pro claims

go - vo - ритъ:
 sprach - er wild:
 tongue pro claims

И какъ буд - то го - во -
 sprach er wild, als sprach er
 tongue pro claims, each tongue pro

Cor.

mf *dim.* *p*

77

ритъ:
 wild:
 claims:

C. ingl.

f Fag.

mf Tuba

etc.

77

Tromboni

f Quart.

f
Я ————— xo ———
Ja, ————— ich ———
I ————— shall

f
Я ————— xo ———
Ja, ————— ich ———
I ————— shall

Ob.
f

Cl. b.

Tromboni
p *f*

чy —————
will —————
soon, —————

чy —————
will —————
soon, —————

etc.

78

Вы - - - - - ше
hoch - - - - - mich
Leap - - - - - ing

мчатъ - - - - -
win - - - - -
high - - - - -

Вы - - - - - ше
hoch - - - - - mich
Leap - - - - - ing

мчатъ - - - - -
win - - - - -
high - - - - -

Ob. *etc.*

C. ingl.

Fl. *b*

Piano *p*

3 Trbi

78

ен,
den,
er,

ен,
den,
er,

8

Corni

mf cresc. *ff*

пaz - - - - - ro - - - - - патъ - - - - -
neu - - - - - ent - - - - - zün - - - - -
still - - - - - as - - - - - pire - - - - -

mf cresc. *ff*

mf cresc. *ff*

пaz - - - - - ro - - - - - патъ - - - - -
neu - - - - - ent - - - - - zün - - - - -
still - - - - - as - - - - - pire - - - - -

mf cresc. *ff*

8 etc.

cresc. *ff* *dim.*

Trombe

Tromba

79

ся, _____
den, _____

ся, _____
den, _____

79

Tromboni

f *p* *f*

Fag. C. Fag.

ff
Веръб - - - - - чы
an - - - - - *des*
Тилл - - - - - I

ff
Веръб - - - - - чы
an - - - - - *des*
Тилл - - - - - I

Ob.
Cl. b.

лун - - - - - но - - - - - My
Mon - - - - - *des* - - - - - *lich*
reach - - - - - the cres - - - - - cent

лун - - - - - но - - - - - My
Mon - - - - - *des* - - - - - *lich*
reach - - - - - the cres - - - - - cent

etc.

mf *f*

80

чү,
Flut.
moon,

чү,
Flut.
moon,

8

Fl. Cl. 3

f Piano

f Corni

80

mf cresc.

Иль _____ yM - - -
sei's _____ ver - - -
Else _____ I - - -

mf cresc.

mf cresc.

Иль _____ yM - - -
sei's _____ ver - - -
Else _____ I - - -

mf cresc.

8

f

cresc.

8

81

ff

py, gehn, die

ff

py, gehn, die

ff

p

Иль sei's tot jetzt часъ, und
of my de -

81

ff

Fl. *p*

Ob.

Quart.

mf

Fag.

dim.

p

Vle. *pizz.*

Corni.

mf

cresc.

tot - - - часъ

jetzt - - - schon

sire - - - in

p

cresc.

Иль tot часъ

sei's jetzt schon

of my de -

p

Иль

sei's

In

p

вплоть до мѣ -

ganz hin auf -

thus as pir -

cresc.

ff

ff

ff

ff

Fl. *mf*

Ob.

etc.

col 8

etc.

82

f

f cresc.

ff

3 Trombe

ff

ся - на взле - чу. *O, на - батъ, на - батъ, на -*
zur Mon - des - glut. O Ge - dröhn, Ge - dröhn, Ge -
 ing to the moon! O des - pair, des - pair, des -

ff Trombe
ff Corni
ff Trombe & Tuba

батъ, *p* 83
dröhn, *p* *Ес - ли бъ ты вер -*
 pair, *p* *O, ver - stumm - te*
pair, *p* *That so feeb - ly*

батъ, *p* *Ес - ли бъ ты вер -*
dröhn, *p* *O, ver - stumm - te*
 pair, *p* *That so feeb - ly*

mf *dim.* *pp* 83
f *mf* *p* *pp* *p* *3* *3* *3*
 Quart. *Cl. b.* *Ob.* *Cor.* *Viole*

cresc.

нуль на задь Э - тотъ
dies *Ge* *tön,* *dies* *Ent*
 ye com - pare With the

cresc.

нуль на задь Э - тотъ
dies *Ge* *tön,* *dies* *Ent*
 ye com - pare With the

p

Ес - ли бь ты вер - нуль на - задь Э - тотъ
o, ver stumt te dies Ge - tön, dies Ent
 That so feeb - - - ly ye com - pare With the

Агра
p etc.

V. 12.

p *mf* *cresc.* *f*

Cl.
 Vi.
 Fag.

f *mf*

у - жасть, э - то пла - мя, э - ту
set zen, die - se Flam - men, die - se
 бла - зинг, ра - гинг хор, and the

f *mf*

у - жасть, э - то пла - мя, э - ту
set zen, die - se Flam - men, die - se
 бла - зинг, ра - гинг хор, and the

8.....

ff *f* *mf*

F1.
 Fl.
 Trombe
 Cor. 3
 Violo
 Cl.
 Violo
 Cor.

85 *f.* *f.* *cresc.*

то - ромъ ты вѣ ша - ешь,
 ū - ber all - hin mel - dest,
 un - a - vail - ing clang and

f. *f.* *cresc.*

то - ромъ ты вѣ ша - ешь,
 ū - ber all - hin mel - dest,
 un - a - vail - ing clang and

f. *f.* *cresc.*

85

Ob. VI. 1. 2. Fl. - Cl. Fl. Cl.

f. *f.* *f.*

Celli Cl. b. Fag. Cl. b. Fag.

ff. *ff.* *ff.*

съ воп - лемъ, съ пла - чемъ и зве -
 jam - mernd, kla - gend, hal - lend -
 clam - our mourn - ful - ly pro -

ff. *ff.* *ff.*

съ воп - лемъ, съ пла - чемъ и зве -
 jam - mernd, kla - gend, hal - lend -
 clam - our mourn - ful - ly pro -

ff. *ff.* *ff.*

Tromba Fl. Fl. picc. Fl. Viol. Tromba

Corni Cl. Cor. 3 Cor. 3

dim. *dim.*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

Российский текст: - - - мя и ки пѣнь е, нѣтъ спа -
 - - - his hab - i - ta - tion, kein Er - ren, Er -
 А те перь, а те перь намъ нѣтъ спа - сень - я,
 A - ber jetzt, a - ber jetzt gibt's kein Er - hö - ren,
 All is vain, And in hope less re - sig - na - tion,
 перь намъ нѣтъ спа - сень - я,
 jetzt gibt' kein Er - hö - ren,
 hope less re - sig - na - tion, A те перь
 And in hope less re - sig - na - tion, And in hope

Немецкий текст: - - - men des Zer stö - ren, kein Er - ren, Er -
 his hab - i - ta - tion, kein Er - ren, Er -
 A te perь, a te perь намъ нѣтъ спа - сень - я,
 A - ber jetzt, a - ber jetzt gibt's kein Er - hö - ren,
 All is vain, And in hope less re - sig - na - tion,
 перь намъ нѣтъ спа - сень - я,
 jetzt gibt' kein Er - hö - ren,
 hope less re - sig - na - tion, A те перь
 And in hope less re - sig - na - tion, And in hope

Музыкальный фрагмент с оркестровыми партиями: Fl. Ob., Fl., Fag., Cl. b. Fag., Cl. b.

Музыкальный фрагмент с фортепиано.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и немецком языках.

Российский текст: сень - я, нѣтъ спа - сень - я,
 hö - ren, kein Er - hö - ren,
 hope less re - sig - na - tion

Немецкий текст: сень - я, нѣтъ спа - сень - я,
 hö - ren, kein Er - hö - ren,
 hope less re - sig - na - tion

Музыкальный фрагмент с оркестровыми партиями: Fl. picc., Fl., Ob. Cl., Fl., Ob. Fag., Cl.

Музыкальный фрагмент с фортепиано.

Prestissimo.

Vocal score for the first system, measures 85-90. It features two vocal staves with Russian and English lyrics. The Russian lyrics are: "Всю - ду пла - мя и ки - пѣнь - е, Всю - ду страхъ и rings - um flam - men des Zer - stö - ren, rings - um Schrek - ken Man must yield his hab - i - ta - tion To the war - ring".

Piano accompaniment for the first system, measures 85-90. It includes parts for Tr. (Trumpet), Cor. (Cor Anglais), Tr. basso, Fag. (Bassoon), Tuba, C. Fag. (Clarinet), Celli (Cello), and C. Bassi (Bass). The piano part is marked "ff".

89

Vocal score for the second system, measures 89-94. The Russian lyrics are: "воз - му - щень - е. und Em - pö - ren. de - so - la - tion.".

Piano accompaniment for the second system, measures 89-94. It includes a part for Trombe (Trumpets) starting at measure 90. The piano part is marked "ff".

90

Твой
Feu -
Yet

Твой
Feu -
Yet

ff
ff₂

90

Ob.
ff
Tromboni

при - зывъ, Ди - кихъ зву - ковъ не - со -
er - schrei, dei - ne Ru - fe wild - zer -
we know By the boom - ing and the

при - зывъ, Ди - кихъ зву - ковъ не - со -
er - schrei, dei - ne Ru - fe wild - zer -
we know By the boom - ing and the

Fl.
ff

ff Corni

Trombe
ff

Fl. picc.
Fl.
Cl.

91

глас - - - - -
 fah - - - - -
 clang - - - - -

глас - - - - -
 fah - - - - -
 clang - - - - -

91

Cor. *etc.*

Viole

Trombe *etc.*

Tromboni
Tuba

Piano

92

нось	Воз	вѣ	ща	-	етъ	намъ	о
ren,	kün	-	den	-	-	lend	Ge
ing,	By	the	roar	-	-	ing	and
							the

нось	Воз	вѣ	ща	-	етъ	намъ	о
ren,	kün	-	den	-	-	lend	Ge
ing,	By	the	roar	-	-	ing	and
							the

92

Cor.

93

пас - ность, To pac - тегъ бѣ да глу - ха - я, то спа - да - етъ
fah - ren, Ein - mal wächst die Not, die dump - fe, dann ver - ebbt die
 twang - ing How the dan - ger falls and ris - es like the tides that

Tromba *f* V.1.2. pizz. *sf* V.1.2. Violo pizz. *dim.*
 Fl. Ob. *f* *mf* *p* Trombe *mf* Celli *mf* Fag. *mf*

94

какъ при ливъ. _____
Ra - se - rei.
 ebb and flow;

Слухъ нашъ чут - ко ло - вить вол - ны
und das Ohr lauscht bang dem Wech - sel
 And the pro - gress of the dan - ger

Piano *etc.* *p* Fl. Piano *mf* Fl. Piano *dim.*

94 Calando.

Vocal staves for the first system of 'Calando'. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The vocal line consists of two staves. The lyrics are: *Въ пе - ре - мѣ - нѣ зву - ко - вой, je - des Tons und je - des Klangs, ev' - ry ear dis - tinct - ly tells.* The dynamics are marked *p* and *dim.*

Instrumental staves for the first system of 'Calando'. It includes parts for Fl. picc., Piano, Cl. Violo, Ob., C. ingl., and Fag. The dynamics are marked *p*, *Piano*, and *dim.*

95 Calando.

Instrumental staves for the second system of 'Calando'. It includes parts for Cor. Quart., Fl., Ob., and Tromboni. The dynamics are marked *mf*, *dim.*, and *p*. A *poco cresc.* marking is present in the Fl. part.

96

Instrumental staves for the third system of 'Calando'. It includes parts for Cl. b., Fag., C. Fag., and Cello. The dynamics are marked *p* and *dim.*

Prestissimo.
cresc.

99 *mf* *accelerando*

мѣд - - но сто -
 e - - hern hoh -
 In the clam -
 еръ.
 len
 ling.
 мѣд - - но сто -
 e - - hern hoh -
 In the clam -
 еръ
 len
 ling.

mf *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

99 *accelerando* V. 1. 2. *Prestissimo.*

Tromboni
 Celli
 Tuba
 C. B.
 C. Fag.
 Cor.
 V.
 Viole
 Ob.
mf *cresc.* *cresc.* *f*

cresc. *fff*

ну - ший при - бой.
 len Wel len gang.
 our of the bells.
 ну - ший при - бой.
 len Wel len gang.
 our of the bells.
cresc. *fff* *fff* *fff*

cresc. *fff*

cresc. *fff*

IV.

Lento lugubre.

p Corni etc.

pp Arpe

V. 1. 2.

pp

mf Cor. ingl.

simile

Celsti
C. Bassi

100

Ob.
Fl.
Cl.

Piano
Corni

pp

mf Cor. ingl.

8

12

3 Trombe

Piano

3 Tromb.

C. ingl.

mf

dim. 3

p

101 *pp*

mf

16

Cor.

Piano

dim. 5

C. ingl.

p

Cl.
Fag.
Viola

Bariton Solo

20

102

По - хо - ронный слышенъ звонъ,
 Horch, es dröhnet Gra - bes - klang,
 Hear the tol - ling of the bells.

102

Tromboni *f* *cresc.* *p*

Viola *p*

f Corni

Vel. Ch. pizz.

Дол - гий
 dumpf und
 mourn - ful

pp *p*

C O R O

По - хо - ронный слышенъ звонъ, Дол - гий звонъ,
 Horch, es dröhnet Gra - bes - klang, dumpf und bang,
 Hear the tol - ling of the bells, mournful bells

Горькой жи -
 bitteren Le -
 Bit - ter woe

По - хо - ронный слышенъ звонъ, Дол - гий звонъ,
 Horch, es dröhnet Gra - bes - klang, dumpf und bang,
 Hear the tol - ling of the bells, mournful bells

Горькой жи -
 bitteren Le -
 Bit - ter woe

звонъ,
 bang,
 bells.

Горь - кой скор - би слышны
 bittere Trüb - sal hal - let
 Bit - ter end to fruitless

f *pp* *p* *m.d.* *mf* *-dim.*

Cl. b.

Cor. ingl.

103

звучит сон. —
bens Traum ver-sank.
 — their sound foretells.

звучит сон. —
bens Traum ver-sank.
 — their sound foretells.

звучит сон. —
wi - der,
 dream - ing

Горь-кой жи-ви-т
bitt'-ren Le-
 their stern mo-

звучит сон. —
bens Traum ver-
 no - dy fore-

103

mf *dim.*

pp *pp*

C. B. pizz.

сон. —
sank.
 tells.

Ob.
Cl.
Trbe

p *pp* *f*

pp *f*

Viole
Celli
C. B. pizz.

m.g. 6 5 5

Звукъ желѣз - ный воз - вѣща-етъ о пе - ча - ли по - хо -
Und die Ei - sen - zun - gen künden vöndem bit - tern letz - ten
 What a world of de - so - la - tion in their i - ron utt'rance

104

f *dim.* *dim.*

f *pp* *p* *p*

V. 12
Fag.

Cor.

Cl.

Cor.

Fag.
C. Fag.

mf 3

ронъ. И не воля - - но мы дро
Gang! *Un - will - kür - - lich stockt der*
dwells! And we trem - - ble at our

3 Fl. *div. Vle(trem.)* 6
f *p* *m.g.* 6 *dim.* 6

Cor. ingl. *p*

cresc. 3

жимъ, Отъ за - бавъ сво - ихъ епѣ -
fuß, *al - le Lust wird Ü - ber*
doom as we think up - on the

3 Ob. *V. 2. Vle(trem.)* 6
f *p* *m.g.* 6 *dim.* 6

C. ingl.

105 P. Tsch.

И рыда - емъ, вспо - ми - на - емъ, что и мы гла -
Jü - hes Trau - ern läßt dich schau - ern, daß auch dein Aug -
Glad en-deav - our quenched for ev - er in the si - lence

И рыда - емъ, вспо - ми - на - емъ, что и мы гла -
Jü - hes Trau - ern läßt dich schau - ern, daß auch dein Aug -
Glad en-deav - our quenched for ev - er in the si - lence

шимъ. И рыда - емъ, вспо - ми - на - емъ, что и мы гла -
druß. Jü - hes Trau - ern läßt dich schau - ern, daß auch dein Aug -
tomb. Glad en-deav - our quenched for ev - er in the si - lence

Vle. *ff* *dim.*

105 Tr. Tromb.

dim. за сме - жимъ. *mf*
 bre - chen muß.
 and the gloom.

dim. за сме - жимъ.
 bre - chen muß.
 and the gloom.

dim. за сме - жимъ.
 bre - chen muß.
 and the gloom.

mf

etc.

mf *-dim.* *dim.*

mf espress.
 Celli

p *dim.*

106 *mf* *mf*

He - из - мѣн - но мо - но - тон - ный, Э - тотъ
 Die - ses quä - le - ri - sche, stump - fe, lang - ge -
 With per - sis - tent it - er - a - tion They re -

106 *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Arpa
 V. 2. pizz.

Cor. ingl.
mf espress.

воз - гласъ от - да - лен - ный, По - хо - рон - ный тяж - кий
 zo - ge - ne und dump - fe, mo - no - to - ne Grab - ge -
 peat their la - men - ta - tion, till each muf - fled mo - no -

Fag. *pp* *pp*

107 Poco più mosso.

p По-хо-рон-ный тяжкий звонъ, Точ-но стонъ, *cresc.* Вы-ра-е-та-
Die-ses schwe-re Grab-ge dröhn, dies Ge-stöhn, wächst sich aus
 Tilleach muf-fled mo-no tone, seems a groan, Wax-ing sor-

p По-хо-рон-ный тяжкий звонъ, Точ-но стонъ, *cresc.* Вы-ра-е-та-
Die-ses schwe-re Grab-ge dröhn, dies Ge-stöhn, wächst sich
 Tilleach muf-fled mo-no tone, seems a groan, Wax-ing

p звонъ, Точ-но стонъ, Скорб-ный, гнѣв-ный, и плачев-ный,
dröhn, dies Ge-stöhn, pei-n-lich grol-lend, voller Kla-gen,
 tone Seems a groan, hea-vy, dron-ing, thus in-ton-ing,

107 Poco più mosso.

pp *p* *cresc.* *mf* *mf*
 Cor. ingl. Fl. Cor. Cl. Ob.

dim. *p cresc.* *ff*
 - етъ въ дол-гій гуль. *ff*
 zu hoh-lem Schrei. *ff*
 row ful and deep. *ff*

dim. *p cresc.* *ff*
 та- етъ въ дол-гій гуль. *ff*
 aus zu hoh-lem Schrei. *ff*
 sor-row ful and deep. *ff*

f *cresc.* *ff*

Вы-ра-е-та- етъ въ дол-гій гуль.
 wächst sich aus zu hoh-lem Schrei.
 Wax-ing sor-row-ful and deep.

108

dim. *pp cresc.* *ff* *dim.*

Воз - вѣ -
Laut ver -
Bears the

109

ritenuto

a tempo

ма - етъ, что стра - да - лецъ не - про - буд - нымъ сномъ ус - нулъ.
kün - det's, daß der Būs - ser ew'gem Schlaf ver - fal - len sei.
 me - sage that a bro - ther passed a - way to end - less sleep.

109

ritenuto

a tempo

Musical score for piano and Cor. ingl. The piano part features a melodic line with triplets and a bass line with chords. The Cor. ingl. part has a melodic line with triplets. Dynamics include *p* and *mf*.

Musical score for piano and Fag. The piano part continues with melodic and harmonic development. The Fag. part has a melodic line with triplets. Dynamics include *p*, *mf*, *dim.*, and *poco cresc.*.

Poco più mosso.

m. g.

Въ ко - ло - коль-ныхъ ке - льяхъ ржа - - - - - Выхъ, Онъ для
 Aus den ro - stig - ro - ten Mün - - - - - dern, so den
 Those re - lent - less voi - ces rol - - - - - ling, seem to

Musical score for Tromboni and Cor. The Tromboni part has a melodic line with triplets. The Cor. part has a melodic line with triplets. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*.

правыхъ и не - пра - - - - - выхъ Гроз - - - - - но вто - - - - -
 Frommen wie den Sün - - - - - dern dro - - - - - hend dröhnt
 take a joy in tol - - - - - ling For the sin - - - - -

Musical score for Corni, Vle. Cl., Celli, and Fag. The Corni part has a melodic line with triplets. The Vle. Cl. part has a melodic line with triplets. The Celli part has a melodic line with triplets. The Fag. part has a melodic line with triplets. Dynamics include *p*, *f*, and *ff*.

accelerando

a tempo

- - ритъ объ од-номъ: Что на серд - цѣ бу - детъ
 es hart und fest: Daß ein Stein sich legt aufs
 - - ner and the just, That their eyes be sealed in

Musical score for Corni and Tromboni. The Corni part has a melodic line with triplets. The Tromboni part has a melodic line with triplets. Dynamics include *p* and *ff*.

ка - мѣнь,
Her - ze,
slum - ber,

что гла - за сомкну - ся
schwar - ze Nacht die Au - gen
and their hearts be turned to

V. 1. 2.
f

Fl.
Ob.
Trombe
Cl.
Fag.
mf
mf dim.

Cor.
(Klanglos)
Tromboni
Ed. *

CHOMЪ.
preßt.
dust,
Cor. ingl.

mf
pp
pp

Cl. b.
Fag.
Cl. b.
Fag.
pp

Cor. m.g.
p

dim.

112

Fag. Celli pizz.
p

dim.

112

m.g.
m.g.
p
pp

dim.

Фа - кель тра - ур - ный го - ритъ,
Rauch aus Trau - er - fak - keln schwillt,
Where they lie be - neath a stone.

Trbe. m.g.
m.g.
f

pp

C. Fag. p

accelerando

113 Poco più mosso.

Съ ко - ло - коль - ни кто - то крикнулъ,
ei - ner schreit - vom Glock - ken - tur - me,
 But the spir - it of the bel - fry

p *f* *p* *f marcato*

Cornet
 Quart.
f marcato

f marcato

кто - то гром - ко го - во - ритъ,
ei - ner ruft von dort - her wild,
 is a som - bre fiend that dwells

Allegro. Alla breve (♩ = ♩)

p marcato *f* *f*

Кто - то чер - ный тамъ сто - итъ. И хо -
-Welch ein *dü - stres Schrek - kens - bild!* *Wie er*
 In the sha - dow of the bells, and he

Кто - то чер - ный,
-Welch ein *dü - stres,*
 In the sha - dow

Allegro. Alla breve (♩ = ♩)

Cornet
 Trbe
 Cl.
 Vle
 Cl. B.
 Cor.
 Celli
 Fag.

p *mf*

114

p marcato

кто - то чер - ный тамъ сто - ить. И хо -
Welch ein *dü* - *stres* *Schrek - kens* - *bild!* *Und* *er* -
 In the sha - dow of the bells, and he

хо - четъ и гре - мить, -
lacht, als ob er *höht.*
 gib - bers and he yells, -

чер - ный тамъ сто - ить.
dü - *stres* *Schrek - kens* - *bild!*
 sha - dow of the bells.

p Clb. Celli

p Fl Ob. Piano

p Fag. Quart. C. Fag.

хо - четъ и гре - мить, гре - мить, гу -
lacht, als ob er *höht.* *er* *höht,* *und*
 gib - bers and he yells, he yells, and

И хо - хо - четъ и гре - мить,
Und *er* *lacht* *und er höht,*
 And he gib - bers, and he yells,

Fl. picc.

p Corni

Tromba

115

p marcato

Къ ко - ло - коль - нѣ при - па -
Seht *ihn* *dort* *in* *Tur* - *me*
 Mad - ly round the bel - fry

дитъ, гу - дитъ, гу - дитъ, гу -
dröhnt, und dröhnt, und dröhnt, er - *und*
 knells, and knells, and knells, he knells, gu -
 und he

p marcato

И гу - - дитъ, гу - дитъ, гу -
und dröhnt, dröhnt, dröhnt, dröhnt,
 As he knells, and knells, and

f

115

да - етъ, и гре - митъ, и гу - дитъ,
sprin - gen, wie er höhnt, wie er dröhnt,
 reel - ing, While he yells, as he knells

дитъ, гре митъ, гре митъ, гу -
dröhnt, er höhnt, er er dröhnt,
 knells, he yells, and yells, and

дитъ. Къ ко - ло - коль - нѣ при - па - да - етъ,
dröhnt. Dort im Turm mit ir rem Sprin - gen
 knells. Mad - ly round the bel - fry reel - ing

f

Fl. Ob. b. Piano

Tromba

Cor. *p*

Tromba

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *f*

Trombe

ко - ло - колъ ка - ча - етъ, Гул - кий ко - ло - колъ ры -
Glok - ke läßt er are schwin - gen, läßt die Glok - ke schluch - zend
 gi - ant bells are peal - ing, While the might - y bells are

ко - ло - колъ ка - ча - етъ,
Glok - ke läßt er are schwin - gen,
 gi - ant bells are peal - ing,

ко - ло - колъ ка - ча - етъ,
Glok - ke läßt er are schwin - gen,
 gi - ant bells are peal - ing,

ко - ло - колъ ка - ча - етъ,
Glok - ke läßt er are schwin - gen,
 gi - ant bells are peal - ing,

117

да - етъ, ры - да -
clin - gen, er are klin -
 thril - ling are thril -

Гул - кий ко - ло - колъ ры -
läßt die Glok - ke schluch - zend
 While the might - y bells are

Гул - кий ко - ло - колъ ры -
läßt die Glok - ke schluch - zend
 While the might - y bells are

да - етъ,
clin - gen,
 thril - ling

117

ff Tromba *(m.g.)*

ff

етъ, — — — — — нетъ
gen, — — — — — *nen*
 ling — — — — — ing

да — — — — — етъ,
klin — — — — — *gen,*
 thril — — — — — ling

— — да — — етъ, — — — — — нетъ
 — — *klin* — — — — — *gen,* — — — — — *nen*
 — — thril — — — — — ling, — — — — — ing

ff

Cro — — — — —
stöh — — — — —
 Moan — — — — —

Cro — — — — —
stöh — — — — —
 Moan — — — — —

ff

Cro — — — — —
stöh — — — — —
 Moan — — — — —

Cro — — — — — нетъ.
stöh — — — — — *nen.*
 Moan — — — — — ing.

V. 1. 2. *ff* Fl. Cl. Col. 8 etc.

Trombe *ff* 3 3 3 Tr. Cor.

dim. 118 *mf*

въ воз — — — — — ду — — — — — хъ — — — — — нъ — — — — — момъ,
in — — — — — *die* — — — — — *tau* — — — — — *be* — — — — — *Luft,*
 forth — — — — — the word — — — — — of doom,
dim. *mf*

въ воз — — — — — ду — — — — — хъ — — — — — нъ — — — — — момъ,
in — — — — — *die* — — — — — *tau* — — — — — *be* — — — — — *Luft,*
 forth — — — — — the word — — — — — of doom,
dim. *mf*

въ воз — — — — — ду — — — — — хъ — — — — — нъ — — — — — момъ,
in — — — — — *die* — — — — — *tau* — — — — — *be* — — — — — *Luft,*
 forth — — — — — the word — — — — — of doom,
dim. *mf*

dim. 118

mf *dim.*

что - - - - - нетъ.
 stöh - - - - - nen.
 moan - - - - - ing.

mf *dim.*

что - - - - - нетъ.
 stöh - - - - - nen.
 moan - - - - - ing.

mf *dim.*

что - - - - - нетъ.
 stöh - - - - - nen.
 moan - - - - - ing.

mf *mf* *dim.*

Cor. *p* Tromba *dim.* *p dim.* Cor.

mf

Andante. (♩ = ♩.)

Cl. *pp³* *cantabile* *p* *dim.*

Cor. *p*

Viole *p*

119 *pp dolce* *dim.* *pp*

v. 1.

rit. *ppp*

Tempo I.

La bouche fermée

Гул - кій ко - локоль ры - да - еть,
Jäh die Glock - ke läßt er klin - gen,
 While those i - ron bells, un - feel - ing

Tempo I.

Сто - нетъ въ воз - ду - хѣ нѣ - момъ
stöh - nend in die tau - be Luft,
 through the void re - peat the doom: И про - тяж - но воз - вѣ -
und ge - trag - ne Kun - de
 There is neith - er rest nor

dim.

ша - етъ о по - ко - ѣ про - бо - вомъ.
 brin - gen, von der Ruh in tie - fer Gruft.
 res - pite, save the qui - et of the tomb.

V. 1. V. 1. V. 2.

Ob. Celesta Cl. Celesta Fag. Piano

121

p *mf cantabile* *poco cresc.*

V. 1. 2. Viole Celli

cresc.

122

p *mf* *pp dolce* *pp* Arpa Cl.

V. 1. 2. Viole Celli

perdendo *cresc.* *mf*